



Zmluva o partnerstve a spolupráci
medzi mestami Sumy (Ukrajina) a Banská Bystrica
(Slovenská republika)

Územné spoločenstvo mesta Sumy zastúpené primátorom mesta Sumy na jednej strane a mesto Banská Bystrica zastúpené primátorom mesta na strane druhej, ďalej len „zmluvné strany“, s prihliadnutím na obojstranný záujem na upevňovanie priateľských vzťahov a rozvíjanie spolupráce medzi mestami, dodržiavajúc princípy rovnosti a vzájomnej výhodnosti, sa dohodli na nasledovnom:

Článok 1

Podporovať rozvoj podnikania, nadväzovanie a rozvoj kontaktov medzi podnikateľskými organizáciami za účelom realizácie spoločných iniciatív a projektov miest, realizácie investícií a ekonomických výmen.

Článok 2

Podporovať vytváranie a rozvoj priamych vzťahov medzi podnikmi, inštitúciami, verejnými, vedeckými a inými mimovládnyimi organizáciami, ako aj jednotlivcami (odborníkmi, investormi atď.), ktoré sú základom spolupráce podľa tejto zmluvy, a

poskytovať možnosť realizovať aktivity určených subjektov miest Banská Bystrica a Sumy podľa ich potrieb a možností.

Článok 3

Pravidelne viesť konzultácie o otázkach miestnej samosprávy. Predmetom konzultácií je výmena informácií a skúseností v oblasti územnej samosprávy, najmä v otázkach priamej participácie občanov na riešení problematiky územnej samosprávy, organizácie a riadenia mestskej ekonomiky, architektúry, územného plánovania, dopravy a pod.

Článok 4

Vymieňať si skúsenosti, realizovať spoločné projekty v oblasti kultúry, športu, cestovného ruchu, vzdelávania, zdravotnej starostlivosti, miestnej samosprávy, hospodárstva a iných sfér s využitím vlastných skúseností a skúseností iných subjektov.

Článok 5

Rozvíjať spoluprácu v oblasti zdravotnej starostlivosti prostredníctvom výmeny delegácií a špecialistov, podporou nadväzovania priamych kontaktov medzi inštitúciami, ako aj prostredníctvom výmeny medicínskych a technických informácií.

Článok 6

Rozvíjať spoluprácu v oblasti kultúry a športu, ktorá zahŕňa: výmenu umeleckých kolektívov a umelcov, účasť na festivaloch, iných kultúrnych podujatiach a športových súťažiach, organizovanie školení a seminárov pre zamestnancov a aktívnych ľudí v oblasti kultúry, ako aj spoločná účasť na iných podobných projektoch.

Článok 7

Uľahčiť organizovanie výstav, veľtrhov, konferencií, fór, seminárov a výmeny delegácií na slávnostných podujatiach pri príležitosti významných dátumov oboch miest.

Článok 8

Posilniť spoluprácu v oblasti cestovného ruchu prostredníctvom výmeny skúseností v odvetví cestovného ruchu, ako aj podporiť aktívnu výmenu cestovného ruchu medzi oboma mestami.

Článok 9

Rozvíjať spoluprácu v oblasti vzdelávania realizáciou projektov spojených s výmennými pobytmi učiteľov a mládežníckymi výmenami, pomocou pri organizovaní stáží a vzdelávacích kurzov zameraných na prehĺbovanie vedomostí a zručností, ako aj prostredníctvom realizácie spoločných vzdelávacích projektov. Podporovať vytváranie priamych kontaktov medzi vzdelávacími inštitúciami.

Článok 10

Spolupráca bude prebiehať na princípe reciprocity a v súlade s platnou legislatívou každej zo zmluvných strán.

Článok 11

S cieľom implementovať články tejto zmluvy môžu zmluvné strany uzavrieť samostatné dohody a zmluvy týkajúce sa konkrétnych smerov bilaterálnej spolupráce v súlade s právnymi predpismi každej zo zmluvných strán.

Článok 12

Spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto zmluvy sa budú riešiť prostredníctvom rokovaní a konzultácií medzi zmluvnými stranami. Na základe vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán môže byť táto zmluva zmenená a doplnená. Zmeny a doplnenia sa vypracujú v samostatných protokoloch, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Táto zmluva neovplyvňuje práva a povinnosti zmluvných strán vo vzťahu k iným zmluvám a neobmedzuje práva zmluvných strán uplatňovať iné formy spolupráce v rámci bilaterálnych vzťahov, v súlade s právnym poriadkom Ukrajiny a Slovenskej republiky.

Zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

Zmluva bude platná 5 (päť) rokov a bude automaticky obnovená na ďalšie obdobie, pokiaľ niektorá zo zmluvných strán písomne nevyhlási najmenej šesť mesiacov pred uplynutím platnosti zmluvy svoj úmysel ju ukončiť.

Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch pre obe zmluvné strany, v ukrajinskom a slovenskom jazyku s rovnakou právnou silou.

V mene Sumy

Oleksandr Lysenko, primátor mesta

V mene Banskej Bystrice

Ján Nosko, primátor mesta